

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 571 du 24 avril 1953

1 - Vie internationale - Au Palais des Nations à Genève siège la Commission des droits de l'homme des Nations Unies, présidée par l'égyptien Mahmoud Azmi. Le délégué de l'URSS, M. Morozow, demande l'admission de la Chine communiste. Madame Oswald Lord, USA, remplace Mrs. Roosevelt. (21 m.)

La Suisse à l'étranger

2 - Le président de la République italienne, M. Einaudi, visite le Pavillon Suisse de la Foire de Milan, accompagné par le ministre de Suisse à Rome, M. Enrico Celio. (21 m.)

3 - Le premier ministre de l'Inde, le Pandit Nehru, inaugure à Ambarnath une nouvelle fabrique de machines, construite et entièrement équipée par l'industrie suisse. (17 m.)

4 - La mode - En quelques secondes - rétrospective vivante et amusante - défile devant nos yeux la mode des derniers 60 ans, présentée par les élèves d'une école de couture de Zurich. (46 m.)

5 - Echec et mat - Au Mont-Pèlerin sur Vevey, la Hollande, avec l'ex-champion du monde, Euwe, gagne le tournoi d'échecs des six nations, auquel ont participé 30 parmi les meilleurs joueurs européens. (24 m.)

6 - Les ailes - Mme L. Walti, la première Suissesse qui ait obtenu le brevet de parachutiste, effectue un saut avec son mari au meeting d'aviation d'Aarau. Pour la première fois en Suisse, Hans Walti saute ensuite avec un parachute russe. (30 m.)

Titres etc. 16 m.

Métrage: 175 m.

Communiqué Nr. 571 vom 24. April 1953

1 - Internationales Leben - Im Genfer "Palais des Nations" tagt die UNO-Kommission für Menschenrechte, unter dem Präsidium von Herrn Mahmud Azmi, Aegypten. Unter den Delegierten ist auch ein Vertreter Sowjetrusslands, Herr Morozow. Die USA-Delegierte, Mrs. Oswald Lord, ist an die Stelle von Mrs. Roosevelt getreten. (21 m)

Die Schweiz im Ausland

2 - Staatspräsident Einaudi besucht in Begleitung von Minister Celio den Schweizer Pavillon an der Mailänder Messe. (21 m)

3 - Premierminister Nehru eröffnet in Ambarnath eine vollständig von der Schweizer Industrie ausgerüstete und aufgebaute Maschinenfabrik. (17 m)

4 - Die Mode - Schülerinnen einer Zürcher Modeschule zeigen eine amüsante Revue von Kleidermodellen aus den vergangenen 60 Jahren. (46 m)

5 - Schachmeister - Auf dem Mont-Pèlerin bei Vevey trafen sich 30 der besten Schachspieler Europas zu einem Länderturnier, das die Holländer mit Ex-Weltmeister Dr. Euwe gewannen. (24 m)

6 - Flugwesen - Am Flugtag Aarau führte Frau L. Walti, die erste Schweizer Fallschirmspringerin, zusammen mit ihrem Mann ihr Können vor. Hans Walti zeigte ausserdem zum ersten Mal in der Schweiz einen Absprung mit einem russischen Fallschirm. (30 m)

Titel usw. 16 m.

Länge: 175 m.

Comunicato No. 571 del 24 aprile 1953

1 - Vita internazionale - Riunita in sessione a Ginevra al Palazzo delle Nazioni, la commissione dell'ONU per i diritti dell'uomo; prima della nomina del nuovo presidente, l'egiziano Mahmud Azmi, il delegato russo chiede l'ammissione della Repubblica Popolare Cinese. Rappresenta gli Stati Uniti la signora Oswald Lord, che sostituisce la signora Roosevelt. (21 m)

La Svizzera all'estero -

2 - Il presidente della Repubblica, Einaudi, visita il Padiglione Svizzera della Fiera Campionaria di Milano, accompagnato dall'on. Enrico Celio. (21 m)

3 - Il primo ministro Nehru inaugura a Ambarnath una nuova fabbrica di macchine, costruita e completamente attrezzata dall'industria svizzera. (17 m)

4 - La moda - Sfila in pochi secondi - divertente retrospettiva del gusto - la moda degli ultimi sessant'anni, presentata dalle allieve di una scuola zurighese del figurino. (46 m)

5 - Scacco matto - Vince l'Olanda, con l'ex campione del mondo Dr. Euwe, il torneo di scacchi delle sei nazioni svoltosi al Mont-Pèlerin sopra Vevey. (24 m)

6 - Le ali - La prima paracadutista svizzera, signora L. Walti, inaugura il suo brevetto al raduno aviatorio di Aarau, con un salto assieme al marito Hans Walti, che, per la prima volta in Svizzera, si getta nel vuoto con un paracadute rettangolare russo. (30 m)

Didascalie ecc. 16 m.

Metraggio: 175 m.

1 - Internationales Leben - Vor der Eröffnung der in Genf tagenden UNO-Kommission für Menschenrechte beantragte der russische Delegierte Morozow die Aufnahme eines Vertreters Rotchinas. / Nach einer Erwidernng des nationalchinesischen Delegierten wurde der Antrag Morozows mit 11 gegen 4 Stimmen abgelehnt. / Dann wurde einstimmig Herr Mahmud Azmi, Aegypten, zum Präsidenten gewählt. / Die amerikanische Delegierte, Mrs. Oswald Lord, fand freundliche Worte für die Schweiz. /

La Suisse à l'étranger

2 - 31 Länder sind an der Mailänder Messe offiziell vertreten; wieder ist Mailand ein blitzblanker Spiegel der Industrie und des Handels der Welt. / Der Schweizer Pavillon, betreut von der Schweizerischen Zentrale für Handelsförderung, ist wieder sehr hübsch, sauber und wirkungsvoll gestaltet; Staatspräsident Einaudi besucht ihn in Begleitung von Minister Celio. / Donna Einaudi bewundert eingehend die St. Galler Stickereien; / der italienische Staatschef wendet seine Aufmerksamkeit anderen, typischen Exportartikeln unseres Landes zu, die in der Welt geradezu als unsere Wappenzeichen gelten. /

3 - In Ambarnath, im fernen Indien, ist eine neue Fabrik von Premierminister Nehru feierlich eingeweiht worden. Das ganze Werk ist gewissermassen ein riesiger schweizerischer Exportartikel, aufgebaut und eingerichtet von einer schweizerischen Maschinenfabrik. Nehru hat das neue Werk in allen Einzelheiten besichtigt, einheimische Arbeiter und Techniker werden hier von Schweizer Spezialisten in die Geheimnisse der modernsten Werkzeugmaschinen eingeführt. Die neue Fabrik ist ein wichtiger Schritt auf dem Wege zu Indiens industrieller Selbständigkeit. /

4 - Die Mode - Eine Zürcher Modeschule, die Scharen von Lernbeflissenen in die Geheimnisse des Schneidergewerbes eingeführt hat, feiert ihr 60jähriges Jubiläum. / Aber was für altmodische Kleider lernt man in dieser Schule schneiden! / Das ist doch...ja, natürlich, das ist ein Modell aus den 90er Jahren, von den Schülerinnen entworfen und ausgeführt, wie der komische Sack aus dem Jahre 1923, alles für die Jubiläums-Modeschau bestimmt, an der die Mode der letzten 60 Jahre defiliert. / So war man um 1900 in Scheveningen frivol; / so ging man 1903 im Bois de Boulogne spazieren; / so war man bei Hochzeiten zu Gast. Die Schülerinnen sind hier ihre eigenen Mannequins; sicher ist ihnen das Schneiden der Galakleider leichter gefallen als das Vorführen. / Mit solchem Hut Dame vom 1913 zu spielen, mag noch gelingen; / der Vamp von 1923 ist schon etwas schwieriger darzustellen; / die Garçonne von 1927 ist am Limmatquai sicher besser zu Hause als am Quai des Augustins. / Aber da sind wir schon 20 Jahre weiterspaziert. Wie altmodisch finden wir heute den New Look! / Und wer würde glauben, dass solches noch gestern modern war! 60 Jahre weibliche Kokketterie und männliche Leichtgläubigkeit - fürwahr, ein hübsches Jubiläum! /

5 - Schachmeister - Ein Länderturnier auf dem Mont Pèlerin bei Vevey hat 30 der besten Schachspieler Europas vereinigt, unter ihnen Paoli, Italien; / Rossolino, Frankreich; Szabados, Italien, den wir im Spiel gegen Rossolino beobachten. / Der Schweizer Blau war der erfolgreichste Einzelspieler; / hier sehen wir ihn gegen den Belgier Schumacher gewinnen. / Der Schweizer Christoffel ist gerade dabei, gegen eine internationale Grösse ehrenvoll zu verlieren: / gegen Exweltmeister Euwe, Holland. Für ihn und seine Teamkameraden nimmt der holländische Equipenchef den Siegespreis entgegen. /

6 - Flugwesen - Was gibt's zu sehen? Einen Fallschirmabsprung, am Aarauer Flugtag, nichts Ungewöhnliches also. Doch etwas Ungewöhnliches: der Fallschirm, den der Wind abtreibt, sodass Weltmeister Hans Walz eine gefährliche Baumlandung ausführen muss, hat eine merkwürdige Form: Er ist quadratisch; / es ist ein russisches Modell, man sieht ihn hier in der Schweiz zum ersten Mal. / Kurz darauf hilft Herr Walz, von der Tochter kritisch beobachtet, seiner Frau in die Fallschirmriemen. Frau Walz ist die erste Schweizer Fallschirmspringerin. Wir begleiten sie, hoch über Aarau, in das Feld ihrer neuen Tätigkeit. / Da springen sie, kurz nacheinander, die beiden Fallschirm-Ehegatten. / Frau Walz landet sicher und korrekt, wie sie's von ihrem Mann gelernt hat. Welche Schweizerin macht's nach? Und welche könnte sich hierauf von der eigenen Tochter gratulieren lassen? /

1 - Vie internationale - Genève: neuvième session de la Commission des droits de l'homme de l'ONU. Le délégué soviétique, Morozov, a demandé l'admission de la Chine communiste. / Après avoir entendu le plaidoyer du délégué nationaliste chinois, la Commission repousse la proposition Morozov par 11 voix contre 4. / Elle élit ensuite à l'unanimité M. Mahmoud Azmi, Egypte, à la présidence. / Déléguée des Etats-Unis, Mrs Oswald Lord résume ses impressions helvétiques: /

La Suisse à l'étranger -

2 - Trente-et-un pays exposent à la foire de Milan. Une fois de plus, la capitale lombarde est l'éclatant miroir de l'industrie et du commerce du monde. / Une fois de plus, grâce à l'office suisse d'expansion commerciale, notre pays est dignement, magnifiquement représenté. / Notre pavillon reçoit la visite du Président de la République, M. Einaudi, accompagné de M. Celio. / Pendant que Madame Einaudi rend hommage aux dentellières St-Galloises, / l'homme d'Etat italien ne cache pas son goût pour un produit suisse non moins ajouré, mais plus substantiel. /

3 - Ambarnath, au coeur de l'Inde, fête sa nouvelle usine en présence du pandit Nehru, premier ministre. Gigantesque produit de l'exportation suisse, cette fabrique a été intégralement construite et équipée par une firme de machines de chez nous. Le pandit Nehru a tenu à visiter chaque atelier, à voir à l'oeuvre chaque ouvrier. Travailleurs et techniciens indiens sont initiés par des spécialistes suisses aux tout derniers secrets de la mécanique moderne. L'Inde a fait là un nouveau pas en avant dans la réalisation du grandiose plan de développement et de modernisation qu'elle a entreprise. /

4 - La mode - Soixante ans d'enseignement, tel est le jubilé que célèbre une école de mode de Zurich qui s'est fixé pour tâche de transmettre le goût féminin de génération en génération. / Mais pourquoi diable une école de mode enseigne-t-elle une coupe si démodée? / Cette toilette date manifestement de 1890 / et cette autre jure assez qu'elle est de 1925! Il s'agit, vous l'avez deviné, du défilé de l'école à travers son âge...: 240 saisons d'élégance... / de l'impudique vision de Deauville 1900 / à celle plus réservée du Bois de Boulogne trois ans plus tard. / Belle époque où l'on était tous les jours à la noce. Sans hésiter les élèves se sont transformées en mannequins... quoique les secrets des biais et des plissés leur soient plus familiers que ceux de la parade. / Surchargé de soucis, quelque fois de pensée, votre chef sous le poids céderait aujourd'hui... / La Femme, la femme toujours recommencée: Pétoleuse en 1923, / Garçonne en 1927, elle se prépare à céder le pas au Rat de Cave. / Vingt ans déjà ! Et dire que nous trouvons déjà le New-Look passé de mode. / Dire qu'hier encore cette toilette passait pour follement audacieuse. Quel meilleur thème de jubilé? : Soixante ans de goût féminin allié à soixante ans d'aveuglement masculin. Vous riez? - Rendez-vous dans trente ans. /

5 - Echec et mat - Tournoi international d'échecs au Mont Pélerin. Trente des meilleurs joueurs d'Europe sont là, dont Paoli, Italie. / Rossolino, France, Szabados, Italie, que nous voyons ici aux prises avec Rossolino. / Le Suisse Blau remporte le plus grand nombre de victoires individuelles. / Il joue ici contre le Belge Schumacher, et le bat. / A côté, le Suisse Christoffel perd la partie mais non l'honneur contre un grand maître: / l'ex-champion du monde: Euwe (Hollande). Pour celui-ci et pour ses camarades, le chef de l'équipe néerlandaise reçoit le trophée du tournoi. /

6 - Les ailes - Un saut en parachute? Un meeting d'aviation à Aarau? Qu'y a-t-il là d'extraordinaire? Tout simplement la quadrature du cercle, autrement dit le parachute qui surmonte la sulhouette pendulaire du champion du monde Hans Walti - réuississant ici un dangereux atterrissage dans les arbres - est carré. / C'est un modèle russe à son premier voyage en Suisse. / Rompant avec le code de l'homme du monde, M. Walti, sous l'oeil critique de sa fille, laisse à son épouse la seconde place sous le blanc champignon. Seconde à son foyer, mais première en Suisse, Mme Walti n'a encore aucune rivale. Nous l'accompagnons au zénith de la ville d'Aarau, où nous avons la primeur de son audace. / Couple éthéré entre tous, M. et Mme Walti sautent presque simultanément. / Madame atterrit en souplesse, dans la cible, impeccablement. Quelle Suissesse relèvera son défi? Laquelle, à l'atterrissage, recevra, comme elle, des fleurs de sa fille?

1 - Vita internazionale - Alla nona sessione della commissione dei diritti dell'uomo delle nazioni unite, in corso a Ginevra, il delegato sovietico Morozow ha chiesto l'ammissione della Cina comunista. / Dopo un intervento del delegato di Cian-Kai-Scek, la proposta russa sarà respinta con undici voti contro quattro. / All'unanimità viene quindi eletto presidente il delegato dell'Egitto, Mahmud Azmi. / La signora Oswald Lord, nuova rappresentante degli Stati Uniti, dichiara al Cinegiornale: /

2 - La Svizzera all'estero: 2-Trentun paesi partecipano quest'anno alla Fiera Internazionale di Milano, la più importante Campionaria d'Europa, panorama fedele e completo dell'industria e del commercio. / L'ammiratissimo Padiglione Svizzero, curato dall'Ufficio per l'espansione commerciale, ha per motto "Precisione e qualità". / Il presidente della repubblica, Einaudi, lo visita accompagnato dal ministro Enrico Celio. / Donna Ida ammira i famosi pizzi di San Gallo, / mentre il capo dello stato, fra i prodotti dei trecento espositori svizzeri, predilige quello ch'è rimasto, il solo... con i buchi! /

3 - Ad Amarnath, nel cuore dell'India, una nuovissima fabbrica è festosamente inaugurata dal primo ministro Pandita Nehru. L'officina è una magnifica realizzazione dell'industria svizzera: costruita e interamente attrezzata, in tre anni di lavoro, da una fabbrica svizzera di macchine. Nehru ha scrutato ogni reparto del gigantesco opificio, parlato con tecnici e operai indigeni che gli specialisti svizzeri iniziano ai segreti della meccanica moderna. La nuova officina rappresenta una tappa dello sforzo dell'India per una razionale industrializzazione. /

4 - La moda - Una scuola zurighese, madre di schiere di figuriniste, sarte e modiste, festeggia, tra forbici e ditali, filze e spighette, il suo sessantesimo. / Non è possibile che una scuola di moda possa essere talmente... fuori moda. / Anche l'ultima neonata riconosce senza incertezze un modello del novanta! E l'allieva tornata bambina prova una sua creazione..(comica!) del '25! La scuola sfilava a ritroso sulla pedana delle sue 240 stagioni d'eleganza! / Zia Carlotta fu rinchiusa in collegio dallo zio canonico a espiar la sua inverecondia. / Mal nel 1903 accalappiò pudica un marito ai Bastioni. / Furono le nozze, e i bagordi puri e gai nei caf'cong'. Pensa, zia Carlotta, riuscisti a far credere a tutti, allora, d'essere elegante. / Oggi, le teste cariche di pensieri, più non sopportan simili pesi; / non ricordi più, zia Carlotta, se fu per Carnevale o per il re? / Tua figlia, nel 27 giocò alla garçonne, e la storia ricominciava: appuntamento, per saper la fine, vent'anni dopo! / Eccoci pochi anni fa: il new look, la rivoluzione delle gonne, vi sembra già preistorico? / E Maurizia-Ricciardetta, ancora pochi mesi fa, era elegantissima. Retrospectiva convincente del... buon gusto femminile, e del costoso accecamento maschile. /

5 - Scacco matto - Al Mont-Pèlerin sopra Vevey guatansi trenta dei migliori scacchisti europei al torneo delle sei nazioni: ecco l'italiano Paoli, / il francese Rossolino; Szabados, Italia contende i sessantaquattro quadretti a Rossolino. / Lo svizzero Blau ottenne il maggior numero di vittorie individuali: / con questo gioco battè il belga Schumacher. / Lo svizzero Christoffel sta onorevolmente perdendo contro un "re degli scacchi", / l'ex campione del mondo Euwe, olandese. Sarà appunto la squadra olandese che vincerà il torneo delle sei nazioni del Mont-Pèlerin. /

6 - Le ali - Fiato sospeso, fan solecchio i ragazzini; / paracaduti in cielo. Siamo al raduno aviatorio di Aarau. Il forte vento trascina il candido ombrello, costringendo il campione del mondo Hans Walti a un pericoloso...atterraggio da frondista. / Avete notato la forma insolita, a quadrato? E' un

paracadute russo, il primo presentato in Svizzera. / Hans Walti aiuta poi sua moglie - osservato con occhio critico dalla figlia - a fissare le cinghie. La signora Walti è la prima paracadutista svizzera. / C'involiamo allo zenith d'Aarau, per ottener la primizia della sua audacia. / E la coppia di tuffatori delle nuvole già oscilla sotto l'ampia corolla spiegata. / La signora Walti si posa sicura, precisa, allieva prediletta del marito. Mi spiego o non mi spiego? ~~nessa~~ Dicono i fiori della figlioletta. /

* * * * *